

1.1 In the beginning was the Word
 EV ἀρχὴ ἦν ὁ λόγος
 KJV In the beginning was the Word,
 ASV In the beginning was the Word,
 RSV In the beginning was the Word,
 NASB In the beginning was the Word,
 NIV In the beginning was the Word,
 ESV In the beginning was the Word,
 NRSV In the beginning was the Word,
 TEV Before the world was created, the Word already existed; he was with God,
 TLB Before anything else existed, there was Christ, with God. He has always been alive
 NEB When all things began, the Word already was. The Word dwelt with God,

1.2 This one way in the beginning with God
 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

KJV was in the beginning with God.
 ASV was in the beginning with God.
 RSV was in the beginning with God;
 NASB was in the beginning with God.
 NIV was with God in the beginning.
 ESV was in the beginning with God.
 NRSV was in the beginning with God.
 TEV From the very beginning the Word was with God.
 TLB [See v.1 above]
 NEB The Word, then, was with God at the beginning

1.3 All things that him became
 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο
 KJV All things were made by him;
 ASV All things were made through him;
 RSV all things were made through him;
 NASB All things came into being by Him,
 NIV Through him all things were made;
 NRSV All things came into being through him,
 ESV All things were made through him,
 TEV Through him God made all things;
 TLB He created everything there is—
 NEB and through him all things came to be;

and deity was the Word
 καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος
 and the Word was God.
 and the Word was God.
 and the Word was God.
 and the Word was God.
 and the Word was God.
 and the Word was God.
 and the Word was God.
 and he was the same as God.
 and is himself God.
 and what God was, the Word was.

became not one which has become
 ἐγένετο οὐδὲ ἐν ὁ γέγονεν
 was not any thing made that was made.
 was not anything made that hath been made.
 was not anything made that was made.
 nothing came into being that has come into being.
 was made that has been made.
 not one thing came into being. What has come into being
 was not any thing made that was made.
 was made without him.
 nothing exists that he didn't make.
 was created without him.

1.4

in him life was
ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν

KJV

⁴In him was life;

ASV

⁴In him was life;

RSV

⁴In him was life;

NASB

⁴In Him was life,

NIV

⁴In him was life,

NRSV

⁴... in him was life,

ESV

In him was life,

GNB

⁴The Word was the source of life,

TLB

⁴Eternal life is in him,

NEB

⁴All that came to be was alive with his life,

1.5

and the light in the darkness shines (pres. tense)
καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ οὐκονίᾳ φαίνει

KJV

⁵And the light shineth in darkness;

ASV

⁵And the light shineth in the darkness;

RSV

⁵The light shines in the darkness,

NASB

⁵And the light shines in the darkness,

NIV

⁵The light shines in the darkness,

NRSV

⁵The light shines in the darkness,

ESV

⁵The light shines in the darkness,

GNB

⁵The light shines in the darkness,

TLB

⁵His life is the light that shines through the darkness—

NEB

⁵The light shines on in the dark,

KJV

King James Version

ASV

American Standard Version

RSV

Revised Standard Version

NASB

New American Standard Version

NIV

New International Version

NRSV

New Revised Standard Version

ESV

English Standard Version

GNB

Good News Bible / Today's English Version / Good News for Modern Man

TLB

The Living Bible

NEB

New English Bible

and the life was the light of the men
καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων

and the life was the light of men.

and the life was the light of men.

and the life was the light of men.

and the life was the light of men.

and the life was the light of men.

and the life was the light of all people.

and the life was the light of men.

and this life brought light to mankind.

and this life gives light to all mankind.

and that life was the light of men.

and the darkness it not seize/overcome/comprehend.
καὶ ἡ οὐκονία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν

and the darkness comprehended it not.

and the darkness apprehended it not.

and the darkness has not overcome it.

and the darkness did not comprehend it.

but the darkness has not understood it.

and the darkness did not overcome it.

and the darkness has not overcome it.

and the darkness has never put it out.

and the darkness can never extinguish it.

and the darkness has never mastered it